

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

подпись

«29» мая 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.25 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА НА
МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения

очная

Квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.25 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП

подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.Б.25 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «14» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 7 от «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:

1. Лучинская Е.Н., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Непшекуева Т.С., д-р.филол.наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т.Трубилина»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины заключается в том, чтобы уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

1.2 Задачи дисциплины.

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Стилистика», «Лексикология», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Современное информационное обеспечение переговорного процесса» и «Информационные системы и перевод», а также для прохождения учебной и производственной практики и государственной итоговой аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ОПК, ПК, ПСК)

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных	два иностранных языка и способы решения профессиональных задач с	применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	двумя иностранными языками и навыком применения соответствующих знаний для

		ых задач	применением соответствующих знаний		решения профессиональных задач
2.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применять технику сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	техникой сокращенной переводческой записи и навыком ее применения при выполнении устного последовательного перевода
3.	ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	специфику процесса устного последовательного перевода и работы в экстремальных условиях, требующих сохранения психологической устойчивости	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	навыком сохранения эмоционального баланса и проявления психологической устойчивости при выполнении устного последовательного перевода
4.	ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	нормы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	вести себя в ходе выполнения устного последовательного перевода в соответствии с нормами международного этикета	навыком следования нормам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	специфику устного перевода, подразумевающую межкультурное взаимодействие, потенциальные трудности и способы их преодоления	обнаруживать и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	навыком выявления и устранения причин дискоммуникации в ситуациях устного перевода, подразумевающего межкультурное взаимодействие

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 зач.ед. (360 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)				
		7	8	9	10	
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):	114	36	28	28	22	
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-	
Лабораторные занятия	114	36	28	28	22	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-	
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,9	0,2	0,3	0,2	0,2	
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа	-	-	-	-	-	
Проработка учебного (теоретического) материала	80	40	20	15	5	
Выполнение практических заданий	80	40	20	15	5	
Реферат	-	-	-	-	-	
Подготовка к текущему контролю	58,4	27,8	13	13,8	3,8	
Контроль:						
Подготовка к экзамену	26,7	-	26,7	-	-	
Общая трудоемкость	час.	360	144	108	72	36
	в том числе контактная работа	114,9	36,2	28,3	28,2	22,2
	зач. ед	10	4	3	2	1

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Типы устного перевода	12	-	-	2	10
2.	Реальный вид перевода	12	-	-	2	10
3.	Комбинированные виды	16	-	-	4	12
4.	Вспомогательные типы УП	16	-	-	4	12
5.	Компьютерный перевод	16	-	-	4	12
6.	Специфика последовательного перевода	16	-	-	4	12
7.	Выполнение последовательного перевода	16	-	-	4	12
8.	Синхронный перевод: особенности и форматы	16	-	-	4	12
9.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	16	-	-	4	12
10.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8

	Итого по дисциплине:		-	-	36	107,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Эквивалентность и трансформации в устном переводе	10	-	-	4	6
2.	Лингвистические аспекты устного перевода	10	-	-	4	6
3.	Фонетические средства, способствующие пониманию иностранной речи	8	-	-	2	6
4.	Специфика деятельности переводчика-синхрониста	8	-	-	2	6
5.	Приемы синхронного перевода	6	-	-	2	4
6.	Параметры успешности устного перевода	9	-	-	4	5
7.	Последовательный перевод на английский язык	13	-	-	4	9
8.	Последовательный перевод на русский язык	13	-	-	4	9
9.	Повторение и обобщение пройденного в 8 семестре материала	4	-	-	2	2
	Итого по дисциплине:		-	-	28	53

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.	14	-	-	5	9
2.	Специфика устного перевода. Реалии иностранной жизни. Промежуточные модели. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.	18	-	-	7	11
3.	Лингвистические аспекты синхронного перевода. Регулярные соответствия и окказиональные эквиваленты.	14	-	-	5	9
4.	Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Опознание произносительных вариантов в речевом потоке.	18	-	-	7	11
5.	Обобщение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	Итого по дисциплине:		-	-	28	43,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7

1.	Просодические характеристики при восприятии речи. Просодические составляющие речевого акта.	10	-	-	6	4
2.	Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста. Промежуточная модель перевода. Денотативный и/ или трансформационный подход.	6	-	-	4	2
3.	Записи в последовательном переводе	6	-	-	4	2
4.	Практическое применение записей в последовательном переводе	6	-	-	4	2
5.	Обобщение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
Итого по дисциплине:			-	-	22	13,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Типы устного перевода	УО
2.	Реальный вид перевода	УО
3.	Комбинированные виды	УО
4.	Вспомогательные типы УП	УО
5.	Компьютерный перевод	УО
6.	Специфика последовательного перевода	УО
7.	Выполнение последовательного перевода	ПЗ
8.	Синхронный перевод: особенности и форматы	УО
9.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	УО
10.	Обобщение пройденного в 7 семестре материала, проведение зачета	УО
11.	Эквивалентность и трансформации в устном переводе	УО
12.	Лингвистические аспекты устного перевода	УО
13.	Фонетические средства, способствующие пониманию иностранной речи	УО
14.	Специфика деятельности переводчика-синхрониста	УО
15.	Приемы синхронного перевода	УО

16.	Параметры успешности устного перевода	УО
17.	Последовательный перевод на английский язык	ПЗ
18.	Последовательный перевод на русский язык	ПЗ
19.	Повторение и обобщение пройденного в 8 семестре материала	УО
20.	Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.	УО
21.	Специфика устного перевода. Реалии иностранной жизни. Промежуточные модели. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.	УО
22.	Лингвистические аспекты синхронного перевода. Регулярные соответствия и окказиональные эквиваленты.	УО
23.	Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Опознавание произносительных вариантов в речевом потоке.	УО
24.	Обобщение пройденного в 9 семестре материала, проведение зачета	УО
25.	Просодические характеристики при восприятии речи. Просодические составляющие речевого акта.	УО
26.	Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста. Промежуточная модель перевода. Денотативный и/или трансформационный подход.	УО
27.	Записи в последовательном переводе	УО
28.	Практическое применение записей в последовательном переводе	ПЗ
29.	Обобщение пройденного в 10 семестре материала, проведение зачета	УО

Примечание: УО – устный опрос, ПЗ – проверка практического задания.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills: Getting prepared for the state exam: готовимся к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483
2	Выполнение практических заданий	Суртаева, А. В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998

3	Подготовка к текущему контролю	Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326
---	--------------------------------	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, активные и интерактивные формы проведения занятий (обсуждение в группах, дискуссия, круглый стол, просмотр и обсуждение видеофильмов).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	2
	ЛР (разделы 6, 7, 8)	Дискуссия	12
8	ЛР (раздел 2)	Круглый стол	2
	ЛР (разделы 7, 8)	Дискуссия	8
9	ЛР (раздел 1)	Обсуждение в группах	4
	ЛР (раздел 2)	Круглый стол	2
	ЛР (раздел 3)	Дискуссия	4
10	ЛР (раздел 2)	Дискуссия	4
	ЛР (раздел 3)	Обсуждение в группах	2
	ЛР (раздел 4)	Просмотр и обсуждение видеофильма	2
Итого:			42

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Темы для устного опроса в рамках текущего контроля

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);

ПК-13 (способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);

ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой);

ПСК-3.1 (способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода);

ПСК-3.2 (способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия).

(7 семестр)

1. Виды и типы устного последовательного перевода.
2. Общий (учебный) перевод.
3. Перевод профессионально ориентированный: деловой, неформальный.
4. Двусторонний перевод под запись – групповой (неформальный /официальный), индивидуальный.
5. Перевод учебный (с голоса преподавателя; аудио / видео носителя; Телевидения; компьютера; бумажного носителя; двусторонний (беседа, интервью, монологический (сплошной текст).
6. Реальный вид перевода.
7. Бытовой – непрофессиональный, коммуникативный (достаточный для понимания смысла).
8. Профессиональный перевод.
9. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод без записи: неформальный / деловой.
10. Двусторонний перевод под запись: неформальный / официальный (деловой).
11. Комбинированные виды перевода. Перевод с листа: подготовленный; спонтанный; с диктофоном; киноперевод (подготовленный) без подготовки.
12. Вспомогательные типы устного перевода. Устный перевод слайдов / диапозитивов. Реферативный перевод.
13. Компьютерный перевод. Привлечение компьютера как вспомогательного средства в устном переводе (работе над ссылками, при проверке, работе над корпусом текстов и т.д.
14. Последовательный перевод. Перевод конференции, бесед в формальной и неформальной обстановке.
15. Типы устного перевода. Перевод на родной язык. Адекватный перевод на иностранный язык (отечественная традиция).
16. Форматы синхронного перевода. Прямой – с одного языка на другой. Двойной – реле, через пилота (с редкого языка на русский / английский; затем на все остальные языки реципиентов. Использование на мероприятиях с большим количеством участников, владеющих разными языками.
17. Приемы синхронного перевода. Перифраз и парафраз. Обобщения и сокращения вербального выражения смысла оригинала. Адаптация метафор, идиом для восприятия слушателей. Адаптация смысла исходного текста. Тема – рематические замещения.

(8 семестр)

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.
3. Структурная эквивалентность.
4. Семантическая эквивалентность.
5. Прагматическая эквивалентность.
6. Лингвистические аспекты синхронного перевода.
7. Продуктивность трансформационного подхода.

8. Соответствия между видовременными формами английских и русских глаголов.
9. Соответствия между отдельными словами, речевыми клише.
10. Регулярные соответствия.
11. Окказиональные эквиваленты.
12. Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Корректные произносительные навыки. Акценты. Их восприятие и понимание. Опознание произносительных вариантов в речевом потоке.
13. Специфика деятельности переводчика-синхрониста
14. Приемы синхронного перевода.
15. Параметры успешности устного перевода. Предварительное ознакомление с исходными материалами. Уровень владения иностранным и родным языком. Обширная фоновая информация. Умение реконструировать содержание. Быстрота реакции. Психологическая устойчивость. Умение распределить внимание на несколько задач одновременно.

(9 семестр)

1. Субъективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода
2. Объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.
3. Реалии иностранной жизни. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.
4. Лингвистические аспекты синхронного перевода: регулярные соответствия и окказиональные эквиваленты.
5. Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи.
6. Психолингвистическая специфика устного перевода.
7. Записи в последовательном переводе.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Единицы перевода. Проблемы выделения единицы перевода.
10. Эквивалентность и адекватность при устном переводе.
11. Основные виды переводческих ошибок.
12. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчика.

(10 семестр)

1. Просодические характеристики при восприятии речи. Фонетические маркеры смысловой структуры текста.
2. Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста.
3. Приемы и стратегии синхронного перевода.
4. Стратегия вероятностного прогнозирования.
5. Стратегия речевой декомпрессии.
6. Стратегия речевой компрессии.
7. Прием генерализации и компенсации.
8. Прием сохранения линейности.
9. Прием нейтрализации.
10. Денотативный и/или трансформационный подход.
11. Система записей в последовательном переводе.
12. Сокращенная буквенная запись.
13. Вертикальное расположение записей.
14. Тема-рематическое членение предложений.
15. Передача вопросительных и побудительных предложений при устном переводе.

Примеры практических заданий

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:
ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);

ПК-13 (способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);

ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой).

Практическое задание №1 (текст для выполнения последовательного перевода на русский язык)

Awards don't only exist for the arts. There are now awards for Sports Personality of the Year, for European Footballer of the year and World Footballer of the Year. This seems very strange – sometimes awards can be good to give recognition to people who deserve it, or to help people who don't make a lot of money carry on their work without worrying about finances, but professional soccer players these days certainly aren't short of cash!

Many small towns and communities all over the world also have their own awards ceremonies, for local writers or artists, or just for people who have graduated from high school or got a university degree. Even the British Council has its own awards for “Innovation in English Language Teaching”.

Why have all these awards and ceremonies appeared recently? Shakespeare never won a prize, nor did Leonardo da Vinci or Adam Smith or Charles Dickens.

It would be possible to say, however, that in the past, scientists and artists could win “patronage” from rich people – a king or a lord would give the artist or scientist money to have them paint their palaces or help them develop new ways of making money. With the change in social systems across the world, this no longer happens. A lot of scientific research is now either funded by the state or by private companies. Perhaps awards ceremonies are just the most recent face of this process.

However, there is more to it than that. When a film wins an Oscar, many more people will go and see it, or buy the DVD. When a writer wins the Nobel prize, many more people buy their books. When a group win the MTV awards, the ceremony is seen by hundreds of thousands of people across the world. The result? The group sell lots more records.

Most awards ceremonies are now sponsored by big organisations or companies. This means that it is not only the person who wins the award who benefits – but also the sponsors. The MTV awards, for example, are great for publicising not only music, but also MTV itself!

On the surface, it seems to be a “win-win” situation, with everyone being happy, but let me ask you a question – how far do you think that publicity and marketing are winning here, and how much genuine recognition of achievement is taking place?

Практическое задание №4 (текст для выполнения последовательного перевода на английский язык с применением техники сокращенной переводческой записи)

«Российские ученые сделали открытие мирового масштаба. Они выяснили, что воспалительные процессы в определенных участках мозга вызывают стресс и нервное напряжение. Именно их влияние ускоряет гибель нервных клеток и ведет к потере памяти.

Открытие сделали специалисты Института высшей нервной деятельности и нейрофизиологии РАН в Москве. Исследуя механизмы нейродегенерации в гиппокампе, они провели опыты на лабораторных мышах, проследив, что происходит в их мозге, если создать им условия непредсказуемого и постоянного стресса (для чего их заставляли жить в большой зашумленности, время от времени помещали в узкие и тесные клетки, подвергали ударам тока).

При этом ученые с помощью специальных датчиков фиксировали сигналы, поступающие из гиппокампа грызунов.

В итоге эксперимент показал, что во время такой стрессовой обстановки в гиппокампе мышей накапливался гормон стресса - кортикостероид. Он вызывает воспалительные процессы в мозге. В частности, отмирают нервные клетки, ухудшается память, начинаются воспалительные процессы.

Причем эти процессы необратимы. Даже когда стрессовая ситуация прекращается, воспаление остается и иногда даже продолжает развиваться. Последствия этого, как отмечают ученые, могут быть достаточно печальными.

Таким образом, ученые доказали тесную связь между стрессом и заболеваниями мозга. Эксперимент принято решение продолжить: "Если мы будем знать, как именно гибнут нейроны, мы сможем разработать способы их защиты. Наша цель - понять, почему гиппокамп среди десятков других отделов мозга является самым чувствительным к разным формам стресса", - объясняет один из авторов открытия Наталия Гуляева. Пока же медики могут только повторить уже старый как мир совет: сохраняйте самообладание и старайтесь избегать нервных ситуаций.

«Переживание хронического стресса проявляется сначала в виде невроза, а потом могут патологические состояния могут перерасти в гипертонию, инфаркт и инсульт. Поскольку в результате действия хронического стресса в первую очередь страдает гиппокамп, могут развиваться деменция и эмоциональные нарушения".»

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);

ПК-13 (способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);

ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой);

ПСК-3.1 (способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода);

ПСК-3.2 (способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия).

(7 семестр)

1. Типы устного перевода
2. Вспомогательные типы устного перевода
3. Реферативный перевод
4. Специфика последовательного перевода
5. Основные принципы выполнения последовательного перевода
6. Особенности и форматы синхронного перевода
7. Трудности синхронного перевода и способы их преодоления
8. Применение трансформационного метода в процессе устного перевода
9. Ключевые лингвистические аспекты устного перевода
10. Основные фонетические средства, способствующие пониманию иностранной речи
11. Специфика деятельности переводчика-синхрониста
12. Основные приемы синхронного перевода
13. Адаптация метафор и идиом при устном переводе
14. Различия в механизмах последовательного перевода на английский и русский язык

(8 семестр)

15. Понятие переводческой трансформации.
16. Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.
17. Структурная эквивалентность.
18. Семантическая эквивалентность.
19. Прагматическая эквивалентность.
20. Лингвистические аспекты синхронного перевода.
21. Продуктивность трансформационного подхода.
22. Соответствия между видовременными формами английских и русских глаголов.
23. Соответствия между отдельными словами, речевыми клише.
24. Регулярные соответствия.
25. Оказиональные эквиваленты.
26. Специфика деятельности переводчика-синхрониста
27. Приемы синхронного перевода.
28. Параметры успешности устного перевода.

(9 семестр)

29. Субъективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода
30. Объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода
31. Реалии иностранной жизни. Различия в стилистике и лексической сочетаемости.
32. Лингвистические аспекты синхронного перевода: регулярные соответствия и оказиональные эквиваленты.
33. Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи.
34. Психолингвистическая специфика устного перевода
35. Записи в последовательном переводе
36. Прагматические аспекты перевода
37. Регулярные соответствия и оказиональные эквиваленты
38. Единицы перевода. Проблема выделения единицы перевода.
39. Перевод реалий. Стилистические проблемы перевода.
40. Эквивалентность и адекватность при устном переводе.
41. Основные виды переводческих ошибок.
42. Моральные нормы и законы профессионального поведения переводчика.

(10 семестр)

43. Просодические характеристики при восприятии речи.
44. Просодические составляющие речевого акта.
45. Смысловое членение устной речи.
46. Пунктуация в исходном тексте.
47. Смысловая структура текста – фонетический маркер темы.
48. Ритмическая структура.
49. Варьирование высотного уровня диапазона голоса.
50. Психолингвистическая специфика деятельности синхрониста. Промежуточная модель перевода.
51. Денотативный и/ или трансформационный подход.
52. Система записей в последовательном переводе.
53. Смысловой анализ.
54. Сокращенная буквенная запись.
55. Вертикальное расположение записей.

56. Группы подлежащего и сказуемого. Обособления. Сложносочиненное / подчиненного предложения. Функции двоеточия. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление. Указания цели.
57. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные / побудительные предложения.
58. Отрицательные предложения.
59. Сноски. Символы. Их классификация по способу обозначения понятий – символы буквенные, ассоциативные, производные.
60. Линейный перевод.

Пример практического задания на зачете

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:

ПК-13 (способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);

ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой).

Практическое задание №1 (пример текста для выполнения последовательного перевода с русского языка на английский):

«Я действительно рад возможности побывать в Министерстве иностранных дел и принять участие в вашей сегодняшней работе. На последние месяцы пришлось много крупных международных мероприятий, мероприятий, которые заставили нас работать по весьма напряженному графику. Сегодняшний разговор дает возможность подвести некоторые итоги и определить круг задач, которые перед нами стоят.

В новой концепции внешней политики, о которой только что Министр сказал, сформулированы наши национальные интересы на международной арене. Они соотнесены с задачами в области обороны и национальной безопасности, обеспечения социально-экономического развития России. Пожалуй, впервые за достаточно длительный период времени у нас появилась четкая общегосударственная стратегия внешней политики и безопасности. Считаю исключительно важным, что в текущей работе нам удалось выдержать концептуальные внешнеполитические подходы, что в целом удалось конвертировать их в согласованную работу многих органов государственной власти, общественных организаций и деловых кругов.

Проблемы, с которыми сталкивается Россия на мировой арене сегодня, – Вы это знаете лучше, чем кто-либо другой, – серьезны и масштабны. В условиях нарастающей глобализации, о которой так много говорится, нашей стране еще предстоит найти свое место в мире. В этом контексте наш стратегический курс – на интеграцию, конечно, на интеграцию в мировое сообщество, развитие широкого политического диалога и взаимовыгодного сотрудничества со всеми, кто хочет и готов к этому сотрудничеству с нами.»

Критерии оценивания на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами; не допускает или допускает незначительное количество ошибок при выполнении практического задания (устный последовательный перевод текста).

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; допускает большое количество ошибок при выполнении практического задания (устный последовательный перевод текста).

Задания для подготовки к экзамену

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:
ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);

ПК-13 (способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода);

ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой).

Пример заданий из экзаменационного билета:

1. Параметры успешности устного перевода.
2. Текст 1 (устный последовательный перевод с русского языка на английский)
3. Текст 2 (устный последовательный перевод с английского языка на русский)

Вопросы к экзамену:

1. Понятие переводческой трансформации.
2. Субъективные и объективные факторы, влияющие на степень эквивалентности перевода.
3. Структурная эквивалентность.
4. Семантическая эквивалентность.
5. Прагматическая эквивалентность.
6. Лингвистические аспекты синхронного перевода.
7. Продуктивность трансформационного подхода.
8. Соответствия между видовременными формами английских и русских глаголов.
9. Соответствия между отдельными словами, речевыми клише.
10. Регулярные соответствия.
11. Оказиональные эквиваленты.
12. Фонетические средства, способствующие пониманию речи. Нюансы иностранной речи. Корректные произносительные навыки. Акценты. Их восприятие и понимание. Опознание произносительных вариантов в речевом потоке.
13. Специфика деятельности переводчика-синхрониста
14. Приемы синхронного перевода.
15. Параметры успешности устного перевода. Предварительное ознакомление с исходными материалами. Уровень владения иностранным и родным языком. Обширная фоновая информация. Умение реконструировать содержание. Быстрота реакции. Психологическая устойчивость. Умение распределить внимание на несколько задач одновременно.

Примеры практических заданий на экзамене

Перечень компетенций (части компетенции), проверяемых оценочным средством:
ОПК-3 (способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач);

ПК-14 (способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой).

Практическое задание №2 (пример текста для выполнения устного последовательного перевода с русского языка на английский):

«Уважаемые коллеги! Поздравляю Вас с открытием II Всероссийской научно-практической Интернет-конференции "Рыночная трансформация экономики России: проблемы, направления, пути развития". Считаю, что данная конференция, проводимая при поддержке Министерства образования и науки Республики Марий Эл, является значительным событием в научно-практической сфере регионов Российской Федерации.

Наша конференция затрагивает многие актуальные вопросы экономики на её современном этапе развития, в частности:

- проблемы реформирования экономики России;
- теория и практика рыночной трансформации экономики;
- инновации и инвестиции в экономике и социальной сфере;
- формирование инновационной экономики;
- социально-экономическое состояние и развитие регионов России;
- актуальные направления развития банковского и страхового дела;
- использование инструментов экономико-математического моделирования;
- применение современных информационных технологий в научно-практической экономической деятельности;
- управленческий и бухгалтерский учёт, анализ и аудит;
- управление качеством на российских предприятиях.

Считаю, что главная цель проведения конференции заключается в обмене передовым опытом и знаниями в сфере экономики и управления. Надеюсь, что полученные результаты будут полезны всем участникам и, в первую очередь, экономической науке современной России, а предложенные рекомендации действительно найдут своё применение в практической деятельности.

Желаю всем участникам и организаторам конференции плодотворной работы, конструктивного диалога и эффективного взаимодействия!»

Практическое задание №3 (пример текста для выполнения устного последовательного перевода с английского языка на русский):

“Ladies and Gentlemen, it gives me great pleasure to extend to you all a very warm welcome on behalf of the Ministry of Agriculture and Natural Resources and to say how grateful we are to FAO and the UNDP who have accepted our invitation to convene this Regional Seminar on the Reclamation and Management of Sandy Soils, here in Nicosia.

It is an opportune time to renew contacts and discuss problems of mutual interest with delegates from member countries of the Region.

It is gratifying to note that the agenda of the Seminar covers a wide range of very interesting items relating to the physical and chemical properties of sandy soils and especially those directly related to aspects of water and fertility management.

Although the extent of sandy soils in Cyprus is limited, and by no means comparable in importance to that in most member countries of the Region, yet where they are cropped, they may present special problems in the management of irrigation and fertilization.

Under unsaturated moisture conditions, the unimpeded movement of water and nutrient ions imposes the necessity for effective and proper methods of irrigation in order to regulate moisture and ion movement, thus ensuring an efficient use of water and fertilizers, yet preventing through ease of leaching the build up of salinity from irrigation waters of marginal quality.

It has become commonplace to say, and repeat saying, that scarcity of water resources is the most severe constraint to the impetus of agricultural development. Yet this fact pervades omnipotently in our minds. The increasingly serious situation relating to the world-wide decline of water resources has been amply focused by the important document, “Water Problems affecting Agriculture Development” presented to the recent Seventeenth Session of the FAO Conference. Indeed, this could provide the guidelines for a collective approach for efficient water use, water conservation and salinity control in sandy soils and for that matter, to other soil types.

No matter how much we can do by ourselves on the national level, whether it be research or development, it is never enough. In a spirit of true cooperation, we in this region of the world, proud of nurturing all past and present civilizations and cultures, must join in an action-oriented effort to attack and solve the problems that beset land and water development.

If on the national level we can, and must, pursue agricultural development as a multi-dimensional concept, encompassing the economic, social, institutional and physical elements of development, in a wider sense, it would be relatively easy to effect the necessary adjustments for a truly effective cooperation on the regional basis. This is fully consonant with our official position taken and the full support of the concept of international agricultural adjustment at the recent Seventeenth FAO Conference.

In concluding, I wish you every success in your deliberations and a very pleasant stay in Cyprus.”

Критерии оценки:

оценка «отлично»: глубокие исчерпывающие знания программного материала, логически последовательная, грамматически правильная речь; студент выполняет практическое задание (устный последовательный перевод текста), не допуская грубых смысловых ошибок и соблюдая языковые нормы;

оценка «хорошо»: твёрдые и достаточно полные знания программного материала, грамматически правильная речь; студент выполняет практическое задание (устный последовательный перевод текста), допуская лишь незначительные и немногочисленные ошибки и в целом соблюдая языковые нормы;

оценка «удовлетворительно»: знание и понимание основных вопросов программы, наличие лексико-грамматических ошибок в речи при недостаточной способности их корректировки, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок при выполнении практического задания;

оценка «неудовлетворительно»: незнание пройденного материала, непонимание сущности основных вопросов, грубые смысловые ошибки в ответе, наличие большого количества (более 50%) ошибок при выполнении практического задания; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменатора.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435431>.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: https://e.lanbook.com/book/3404#book_name.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Литвинов, П. П. Кратчайший путь к устной речи на английском языке / П.П. Литвинов. - 5-е изд. - Москва : АЙРИС-пресс, 2011. - 304 с. - (Ступени к успеху). - ISBN 978-5-8112-4348-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79125>.

2. Михайлова, К. Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев ; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь : Агрус, 2013. - 368 с. : ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468>.

3. Симонова, К Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.

4. Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills: Getting prepared for the state exam: готовимся к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483>.

5. Суртаева, А. В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>.

5.3. Периодические издания:

1. "The Moscow News" (Отдел специализированных читальных залов КубГУ)

2. "Аргументы и Факты" (Отдел специализированных читальных залов КубГУ)

3. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.

4. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное

частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

5. Политическая лингвистика : научный журнал / учредитель Уральский государственный педагогический университет ; гл. ред. А.П. Чудинов - Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2017. - № 1(61). - 194 с. - ISSN 1999-2629 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458193>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". <http://www.biblioclub.ru>.
3. Развитие краткосрочной памяти для выполнения устного последовательного перевода (упражнения): <http://www.techinput.ru/news/novosti-mira-perevodov/horoshuyu-pamyat-nado-razvivat>.
4. Международные переговоры: видео-архив МГУ им. Ломоносова. <http://media.msu.ru/?cat=214>.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

1) Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к контрольным работам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

2) Описание последовательности действий студентов. Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя. Во время объяснения новой темы студенту рекомендуется внимательно слушать преподавателя и при необходимости задавать вопросы, с целью прояснения того или иного непонятого момента.

Рекомендации по работе с литературой. Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

При сдаче зачета/экзамена студент должен учитывать такие критерии оценки его ответа преподавателем, как:

- 1) правильность ответов на теоретические вопросы (верное, четкое и достаточно глубокое изложение правил, понятий, фактов и т.д.);
- 2) полнота и одновременно лаконичность ответа;
- 3) умение связывать теорию с практикой, применять знания к неординарным ситуациям;
- 4) осуществление устного перевода с одного рабочего языка на другой с минимальными потерями информации, соблюдением норм языка перевода, а так же норм этикета и общепринятых правил поведения переводчика в ситуации устного перевода.

5) способность контролировать эмоции и демонстрировать психологическую устойчивость в процессе перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомагнитола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, мультимедийный класс - ауд. 351 (ТВ – 1 шт., DVD-видеомагнитофон Samsung–1шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: 318 (учебная мебель (столы, стулья)), 350 (учебная мебель (столы, стулья))

4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))
----	------------------------	--

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Практический курс устного последовательного
перевода на международных конференциях»
для студентов факультета РГФ специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Рецензируемая рабочая программа разработана старшим преподавателем кафедры ТиПП Д.Ю. Сизоновой в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования для освоения студентами специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение факультета Романо-германского филологии дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях».

Программа рассчитана на 360 часов учебной нагрузки при обязательной аудиторной учебной нагрузке, составляющей 114 часов, в соответствии с требованиями учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Представленная рабочая программа содержит все необходимые разделы. В программе отражены цели и задачи освоения дисциплины, ее структура и содержание. Все разделы направлены на формирование знаний и умений, в полной мере отвечают требованиям к результатам освоения учебной дисциплины в соответствии с ФГОС ВО. В результате освоения дисциплины студенты должны владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой); кроме того студенты должны владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, а так же уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Каждый раздел программы раскрывает рассматриваемые вопросы в логической последовательности, определяемой закономерностями обучения студентов. В программе указан объём учебной дисциплины и виды распределения учебной работы по часам, указана форма контроля по учебному плану для каждого семестра (7-10 семестры). Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным

разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий, вопросов к зачету и экзамену. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы содержит перечень основной и дополнительной литературы, материально-техническое обеспечение дисциплины способствует проведению всех видов учебной работы.

Разработанные формы и методы позволяют в полной мере осуществлять контроль и оценку результатов обучения (освоенных знаний и умений). Рабочая программа отличается логичностью, последовательностью, разнообразием тем и подходов к проведению занятий. Уровень освоения тем соответствует требованиям стандарта ФГОС ВО.

Учебная программа по курсу «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»



Е.Н. Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины
«Практический курс устного последовательного
перевода на международных конференциях»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель -

ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и изучается студентами 4-5 курсов факультета Романо-германского филологии специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» в соответствии с учебным планом рассчитана на 360 часов учебной нагрузки, в том числе 114 часов аудиторной работы и 218,4 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина осваивается студентами в течение 7-10 учебных семестров.

Представленная рабочая программа содержит все необходимые элементы. В ней приводится перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указывается место дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а так же ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Согласно перечню формируемых дисциплиной компетенций, приведенному в рабочей программе, в результате освоения дисциплины студенты должны владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, уметь проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях (в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой); кроме того студенты должны владеть международным этикетом и правилами

поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, а также уметь выявлять

и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения. Для осуществления промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету. В рабочей программе так же приводится описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, зав. кафедрой
иностраннных языков ФГБОУ ВО «КубГАУ»

Т.С. Непшекуева

Личную подпись тов.
ЗАВЕРЯЮ:
СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ



Т.С. Непшекуева